Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Judę posłał przed sobą do Józefa, aby go skierował do Goszen – i przybyli do ziemi Goszen.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub posłał Judę przed sobą do Józefa, aby wskazał mu drogę do Goszen — i tak przybyli na miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Jakub* posłał przed sobą Judę do Józefa, aby go uprzedził, zanim przybędzie do Goszen. I przybyli do ziemi Goszen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał przed sobą Judasa do Józefa, aby mu oznajmił pierwej, niżby przyjechał do Gosen. I przyjechali do ziemi Gosen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Judę przed sobą do Jozefa, aby mu oznajmił i zajachał do Gessen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał on przed sobą do Józefa Judę, aby ten mógł go wyprzedzić do Goszen przed ich przybyciem. A gdy przybyli do ziemi Goszen, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał przed sobą Judę do Józefa, aby go uprzedzić, zanim przybędzie do Goszen. I przybyli do krainy Goszen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub, podążając do Józefa, posłał przed sobą Judę, aby ten wskazywał mu drogę do Goszen. I przybyli do ziemi Goszen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub wysłał przed sobą Judę do Józefa, aby mógł on wyprzedzić go przed przyjściem do Goszen. Gdy przybyli do ziemi Goszen, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jakub] wysłał przed sobą Judę do Józefa, aby [Józef] wskazał Jakubowi drogę do Goszen. Przyszli więc do Goszen. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jaakow] wysłał przed sobą Jehudę, do Josefa, do Goszen, aby przygotować [miejsce] przed [jego przybyciem]. I przybyli do ziemi Goszen.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юду ж він післав перед собою до Йосифа на зустріч йому до міста Іроона до землі Рамесси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jakób wysłał przed sobą Jehudę do Josefa, aby mu wskazał drogę do Goszen. I przybyli do ziemi Goszen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przed sobą zaś posłał do Józefa Judę, by przekazał przed nim wiadomość do Goszen. Potem przybyli do ziemi Goszen. |

1. 1) Wg G: aby spotkał go naprzeciw Heronpolis w kierunku ziemi Ramesses, συναντῆσαι αὐτῷ καθ᾽ Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση. [↑](#footnote-ref-2)